

## INDEX

- Abbasid Caliphate (translation culture of), 88  
 Abdelrazaq, Leila, 191  
 Abel-Rémusat, Jean-Pierre, 53  
 Abirached, Zeina, 191  
 Achaemenid Empire (visual culture of), 188  
 Achebe, Chinua  
   ‘Africa and Her Writers’, 170–171  
 adaptation, 149, 151–152, 232, *See also*  
   *under* Bolaño, Heym, Piscator, Ray,  
   tragedy  
 Adorno, Theodor, 59, 148, 178, 216  
 Aeschylus  
   *Prometheus Bound*, 156  
 Africa, 24, 117, 118, 119, 120, 122, 173, *See*  
   *also* Ghana, Mali, Mande, Nigeria,  
   Rwanda, South Africa, West Africa  
   and decolonization, 46, 92, 171  
   languages of. *See* Zulu  
   literature of, 88, 117, 118, 122, 123, 170,  
   182, 198, 199, 200, *See also under*  
   epic, Ghana, Mozambique, Nigeria,  
   praise poetry, Rwanda, South Africa  
 African American  
   literature, 45, 125, 206, *See also* Morrison,  
   vernacular, 11, 19  
 African Writers Series (Heinemann), 44  
 Aguilar, J. Teixeira, 96  
 Aira, César, 230, 235–237  
   *Ema, the Captive*, 236, 237  
 Akhmatova, Anna  
   *Requiem*, 147  
 Aki, Yukio, 185  
 alphabet. *See under* script  
 Ambedkar, B. R., 191, 193, 194  
 Anand, S., 191, 193, *See also* *Bhimayana*  
 Anderson, Benedict  
   *Imagined Communities*, 201–202  
 Andrew, Dudley, 217–218
- Ansatzpunkt*, 54, 57, 60, 67  
 anthologies, 25, 38–39, 41–42, 43–44, 45, 47,  
   90, 91, 198–199, 208, 218  
   *Angäre* [*Live Coals*], 204  
   Greek (Palatine) Anthology, 145, 148  
   *Nicaragua in Revolution*, 44–45, 47–48  
   *Poets to the People*, 44, 45, 46–48  
   *The Palestinian Wedding*, 44, 45, 46, 47–48  
   *When Bullets Begin to Flower*, 91  
 world literature  
   emergence of, 42  
   *Guide to Modern World Literature*, 55  
   *Longman Anthology of World*  
   *Literature*, 198, 208  
   *Norton Anthology of World Literature*,  
   198, 207–208, 230  
   *Norton Anthology of World*  
   *Masterpieces*, 41, 55  
 apartheid, 123, 124  
   resistance to, 38, 43, 45, 46–47  
 Apter, Emily, 40, 60, 85  
 Arabic, 86, *See also under* script, scriptworld  
   classical scholarship, 30, *See also* Ibn  
   Khalidun, Ibn Rushd  
   language, 88, 103, 234  
   literature, 46, 55, *See also* Abdelrazaq,  
   Abirached, Darwish, Elmessiri,  
   Hussein, Turki  
   translation from, 86  
   translation into, 90, 95, *See also* Abbasid  
   Caliphate  
 Arendt, Hannah, 151  
 Argentina, 237  
   literature of, 230–233, 235–237, *See also*  
   Aira, Borges  
 Aristotle, 125  
   his theory of tragedy, 153–154  
   *Nicomachean Ethics*, 153–154

## INDEX

- Poetics*, 142, 153, 234  
 Armah, Ayi Kwei, 170, 171  
*The Beautiful Ones Are Not Yet Born*,  
 168–171, 172  
 art world, 69, 83, *See also* literary world  
 Asia, 24, 46, 173, *See also* East Asia, South  
 Asia  
 literature of, 88, 198  
 Attree, Lizzy, 199  
 Auden, W. H.  
 ‘Leap Before You Look’, 109  
 Auerbach, Erich, 29, 32, 52, 56, 59, 61, 67,  
 135, 238, *See also* *Ansatzpunkt*  
 ‘Philology and *Weltliteratur*’, 31, 54, 60  
 Auster, Paul, 167  
 autobiography, 95, 182, 188–189, 190, *See*  
*also* *Barefoot Gen*, *Persepolis*,  
*Summertime*  
 autographic, 188–189, *See also* Satrapi  
 Awadh, 221, 222  
 Nawab of (Wajid Ali Shah), 221  
 Awoonor, Kofi, 170
- Bakhtin, Mikhail, 134, 135, 140, 142,  
 144, 173  
*bande dessinée*, 181, 186, *See also* Hergé,  
 Uderzo  
 Barber, Karin, 127  
 Bates, H. E., 199, 201  
 Baudelaire, Charles, 164  
 Beat Generation, 11, 19  
 Beecroft, Alexander, 5, 87, 88–89, 116, 122,  
 123, 127, 230  
*An Ecology of World Literature*, 87–88, 97,  
*See also under* circulation  
 Bei Tong, 238  
 Beijing, 103  
 as intellectual centre, 102–103  
 Bengal, 26  
 literature of, 26, *See also* Devi, Dutt, Tagore  
 Benjamin, Walter, 34, 151  
 Berger, John, 179, 191, 223  
 Bhabha, Homi, 37  
*bhakti* poets, 7, 11, 12, 18  
*bhasha* literatures, 203–204  
*Bhimayana*, 187, 191–194  
 its visual style, 192–193  
 Biko, Steve, 43  
 bildungsroman, 190  
 biography, 77, 81, *See also* autobiography  
 Bly, Robert, 18  
 Bolaño, Roberto, 230  
 ‘Álvaro Rousselot’s Journey’, 230–233, 234  
 2666, 230  
*The Savage Detectives*, 230  
 Bombay, 19, 217  
 book market, 69, 73, 77, 78, 79, 82, 89,  
 181–182, 186–187, 194, 214  
 and global capitalism, 30  
 and translation, 86, 227–230  
 and world literature, 1, 26, 37–38,  
 208  
 Book of Psalms, 143  
 Book-of-the-Month Club, 77  
 Borges, Jorge Luis, 197, 230, 234, 235  
 ‘Averroes’ Search’, 234  
 ‘The Argentine Writer and Tradition’, 235  
 Boschetti, Anna, 70  
 Bourdieu, Pierre, 58, 81, 82, *See also* capital,  
 literary field, sociology  
 ‘A Conservative Revolution in Publishing’,  
 93, 229, 238  
*The Rules of Art*, 69–70, 71  
 Braudel, Fernand, 219–220  
 Brazil, 33, 42, 165, 185  
 literature of, 236–237  
 Brazilian Portuguese (language), 93, 96  
 translation into, 95, 96  
 Brecht, Bertolt, 80  
 Brennan, Timothy, 199  
 Breton, André, 64  
 Britain, 43, 78, 216  
 book market of, 42, 86, 201  
 empire of, 10, 221–222  
 language of, 11  
 literature of, 29, 77, 125, 172, *See also*  
 Berger, Carlyle, Conrad, Eliot,  
 Herbert, James, Kyd, Langland,  
 Larkin, Lawrence, Shakespeare, *See*  
*also under* literary field  
 visual arts of, 180  
 Brouillette, Sarah, 83, 95  
 Brutus, Dennis, 45, 46  
 ‘For a Dead African’, 46–47  
 Buck, Pearl, 78  
 Buenos Aires, 217  
 as literary centre, 234, 235  
 Burness, Don, 91, 94  
 Busch, Wilhelm  
*Max und Moritz*, 181
- capital  
 cultural, 7, 74, 112, 125, 126, 181,  
 228, 232  
 literary, 10, 69, 70–71, 73, 80, 81, 82, 92,  
 197, 198, 201

## INDEX

- capitalism, 37, 40, 59, 60, 212, 215, 219, 220  
 and development, 167, 169, 171,  
 172–173, 212  
 and literary totality, 6  
 experience of, 212, 213, 214, 216, 219, 224  
 global, 3, 6, 34, 53, 57, 58, 61, 165,  
 213, 219  
 print, 201  
 resistance to, 41, 43, 48, 60  
 worlding of, 59, 66, 165–166  
*Captain America*, 187  
 Cardenal, Ernesto, 45, 46  
 ‘National Song’, 47  
 Caribbean  
 literature of, 198, 199, 201, 202–203, *See also under* Cuba, Martinique  
*Caribbean Voices* (BBC radio program), 201  
 caricature, 180, 188, 189, 190  
 British, 180  
 Carlyle, Thomas, 29, 55  
 Carpentier, Alejo, 33  
*The Lost Steps*, 32–33  
 cartoon, 185, 186, 190  
 satirical, 187, 188  
 Casanova, Pascale, 3, 25, 58, 62, 70, 71, 72,  
 78, 86, 87, 88, 202  
 ‘Literature as a World’, 214, 218  
*The World Republic of Letters*, 3, 40,  
 70–71, 73, 117, 197, 198, 239  
 Casares, Adolfo Bioy  
*The Invention of Morel*, 231  
 Cassirer, Ernst, 227  
 Catholic Church, 23  
 Cavell, Stanley, 217  
 Celan, Paul, 52  
 ‘The Meridian’, 62–63, 66  
 Césaire, Aimé, 52, 60, 61, 65  
 ‘Antipodal Dwelling’, 66  
 ‘Unmaking and Remaking the Sun’, 63–64  
*Solar Throat Slashed*, 63–66  
 Chapman, Michael, 45  
 Cheah, Pheng, 6, 18, 60  
 Chile. *See* Santiago de Chile  
 literature of. *See* Bolaño  
 China (Imperial), 102, 103, 104, 113, 119, *See also* Qing Dynasty, Song Dynasty,  
 Tang Dynasty  
 China (People’s Republic), 25, 26, 42, 49, 56,  
 104, 105  
 Chinese  
 Classical, 103, 113  
 literature in, 28, 53, 103, 106, *See also*  
 Confucius, Du Fu  
 translation from, 53  
 dialects, 101, 103  
 Mandarin, 105  
 literature in, 26, *See also under* literary  
 field  
 translation from, 86, 198  
 translation into, 26, 90, 95, 237  
 poetics, 106  
 cinema. *See also* world cinema  
 Brazilian, 219  
 French, 231  
 Indian, 26, 219, 220  
 Italian, 219  
 Soviet, 219  
 cinematic technique, 220  
 circulation (literary), 233–234, 235  
 and decolonization, 26  
 and world-systems analysis, 211  
 ecologies of, 5, 61, 62, 87–89, 90, 91, 92,  
 93, 116, 121–122, 123, 127, 198  
 global, 38, 59, 71, 93, 136, 206, 207, 219  
 means of, 7, 30, 38, 44, 116, 121–122, 197,  
 199, 200  
 translingual, 85, 87–89, 95, 230, 238  
 transnational, 81, 91, 182, 185–186,  
 187, 202  
 Coetzee, J. M., 87, 89, 95  
*Diary of a Bad Year*, 95  
*Summertime*, 85, 95–97  
 translations of, 89, 95–97  
 Cold War (its relation to world literature), 24,  
 27, 195  
 Colmore, Gertrude  
*Suffragette*, 105  
 colonialism, 29, 39, 60, 65, 95, 110, 111, 117,  
 136, 158, 165, 173, 187, 200, 203,  
 221, 223, 232  
 combined and uneven development, 1, 6, 33,  
 211, 212, 215, *See also*  
 underdevelopment  
 comics  
 American, 181, 185, 186, 190, *See also*  
*Captain America*, *The New Avengers*  
 used as propaganda, 188  
 strips, 11, 180, 181, *See also* Dirks,  
 Outcault  
 communications (scholarship of), 211–212  
*Communist Manifesto*, 4, 39  
 community. *See* literary community  
 community, idea of, 144, 169, 177, 201–202  
 comparative literature, 3, 31, 166, 217, 238  
 comparison, methods of, 42, 76, 127,  
 135–136, 139, 140, 148, 149, 153,

## INDEX

- 154, 164, 166, 167–168, 213, *See also*  
*Ansatzpunkt*, generative situation,  
 historical poetics
- Confucius  
*Analects*, 24
- Conrad, Joseph, 77
- context of intelligibility, 81, 84
- contrapuntal reading, 54
- Corneille, Pierre, 151
- cosmopolis, notion of, 23
- cosmopolitanism, 8, 9, 11, 12, 23–25, 26, 27,  
 28, 29, 30, 55, 72, 235  
 and internationalism, 27, 80  
 and literary circulation, 88, 91  
 and modernism, 73, 74, 110  
 linguistic, 90, 93
- Craveirinha, José, 87, 89–93, 95, 97, *See also*  
*moçambicanidade*  
*Att stava till ett kosmos*, 92  
*Dikter*, 92  
 ‘Grito Negro’, 93–95  
 translations of, 89–95
- Cruikshank, George, 180
- Cuba, 26  
 literature of. *See* Carpentier
- Currey, James, 44
- Czech (language)  
 literature in. *See* Hašek  
 translation from, 86  
 translation into, 78, 90
- D’haen, Theo, 17
- Dalit, 209, 210  
 art. *See* Gond art  
 literature, 204, 206–207, *See also* Navaria  
 movement, 193, 204, 205, 206, 207, *See*  
*also* Ambedkar
- Damba, Fanta, 121
- Damrosch, David, 3, 40, 45, 87, 118,  
 182, 207  
*How to Read World Literature*, 197  
*What is World Literature?*, 3, 210
- Dangor, Achmat, 45
- Darío, Rubén, 233, 234
- Darwish, Mahmoud, 44, 45  
 ‘A Lover from Palestine’, 46, 47
- de Brébeuf, Georges, 104
- de Swaan, Abram, 227
- Debray, Régis, 34
- decolonization, 24, 26, 38, 43–44, 47, 60–61,  
 65, 90, 91, 170, 171, *See also* national  
 liberation
- Derrida, Jacques, 104
- Of Grammatology*, 112
- Devi, Mahasweta, 207  
 ‘Giribala’, 207
- dialect, 7, 101, 105, 110, 193, 206
- dialectics, 4, 32, 59, 60, 169, 212, 213, 215,  
 216, 218  
 and temporality, 218–219
- Dickinson, Margaret, 91
- digraphia, 101, 111
- Dimock, Wai Chee, 39
- Dinesen, Isak, 236
- Dirks, Rudolph  
*The Katzenjammer Kids*, 181
- distant reading, 3, 37, 57, 58, 89, 100, 213,  
*See also* Moretti, Franco
- Dlamini, Thulilwenkosi, 124
- Dreiser, Theodore, 80
- Du Fu, 106
- Dutch (language)  
 as colonial, 203  
 translation into, 90
- Dutt, Toru, 11
- East Asia, 103, 104, *See also* China, Japan,  
 Korea  
 book market of, 227  
 literature of, 182
- Echeverría, Esteban, 236
- ecology, 4, 5, 89, 172, 218, *See also under*  
 circulation
- Egypt, 42, 102, 185
- Eisenstein, Sergei, 219  
 his notion of plasticity, 184
- Eisner, Will, 182
- elegy, 135, 141, 142, 144, 146, 148  
 Arabic, 46  
 Greek, 144  
 performance of, 144  
 Roman, 144  
 Russian, 147  
 twentieth-century, 142
- Eliot, T. S.  
 ‘Questions of Prose’, 109  
 ‘The Music of Poetry’, 106  
 ‘Tradition and the Individual Talent’, 140
- Elmessiri, Abdelwahab, 44, 45
- Engels, Friedrich, 4, *See also* *Communist*  
*Manifesto*
- England. *See* Britain
- English (language), 3, 11, 12, 25, 63, 75, 77,  
 85, 95, 100, 105, 109, 123, 133, 137,  
 153, 203, 204, 228  
 as colonial, 88, 203

## INDEX

- English (language) (cont.)  
 as cosmopolitan, 88, 91  
 its hypercentrality, 7, 86, 87, 89, 96,  
 227–228  
 its wide dispersal, 91  
 speakers of, 10, 102, 227, 228  
 translation from, 86, 89, 235  
 translation into, 7, 44, 89, 90, 91–92, 93,  
 96, 120, 182, 187, 200, 230, 237–238
- English, James, 83
- enlightenment  
 European, 133  
 Korean, 102
- epic, 9, 117, 118–119, 120, 122, 127, 133,  
 134, 135, 144, 151, 194, 197. *See also*  
 Epic of Gilgamesh, *Iliad*, *Ramayana*,  
*Sunjata*
- Epic of Gilgamesh, 118
- epic theatre, 80
- epigram, 135, 141, 142, 145–146, 147  
 classical, 145  
 etymology of, 142
- ethics, 153–154, 156–157, 158, 161, 162. *See*  
*also under Aristotle*
- Euripides, 9  
*Bacchae*, 156  
*Medea*, 156
- Europe, 4, 23, 24, 27, 29, 30, 39, 43, 72, 133,  
 167, 213, 214, 219  
 academic institutions of, 1, 12, 24, 25, 31,  
 100, 110  
 book market of, 227  
 colonialism of, 65, 117, 165, 173, 179, 203  
 empires of, 25, 26  
 languages of, 86, 100, 101, 103, 110. *See*  
*also Czech, Dutch, English, French,*  
*German, Italian, Norwegian, Polish,*  
*Portuguese, Russian, Spanish, Swedish*  
 literature of, 42, 55, 106, 125, 133, 135,  
 143, 144, 146–147, 148, 165, 172,  
 180, 181, 185, 199, 200, 201, 235  
 scripts of, 101, 104, 111, 186  
 visual arts of, 223
- Even-Zohar, Itamar, 58, 87, 88  
 ‘Polysystem Studies’, 87
- Farsi (translation into), 90, 95, 182
- Faulkner, William, 75, 198
- Federation of South African Trade Unions  
 (FOSATU), 123
- Feinberg, Barry, 44, 45, 46
- FESTAC (Second World Black and African  
 Festival of Arts and Culture), 121
- Finnegan, Ruth, 127
- Flint, R. W., 74, 75
- folk song, 142  
 English, 136  
 German, 139  
 Russian, 143
- folklore, 136
- France, 27, 29, 65, 86, 151, 186, 187, 193,  
 216, 229. *See also Paris*
- Frankfurt School, 216. *See also Adorno,*  
*Benjamin, Horkheimer, Kracauer,*  
*Marcuse*
- French (language), 63, 85, 86, 100  
 as colonial, 88, 203  
 literature in, 26, 77, 88, 180, 203. *See also*  
*Baudelaire, Césaire, Corneille, Hergé,*  
*Niane, Racine, Robbe-Grillet, Satrapi,*  
*Uderzo*  
 translation from, 187  
 translation into, 7, 36, 53, 90, 95–96,  
 120, 237
- Freud, Sigmund, 151
- Gajawala, Toral, 204, 206
- Gandhi, Indira, 222
- Gandhi, Mohandas, 193
- generative situation, 165, 166, 171
- genre, 101, 106, 165, 199, 207
- German (language), 85  
 literature in, 72, 80, 81, 139, 181. *See also*  
*Brecht, Goethe, Heym, Kafka, Piscator*  
 translation from, 31, 32, 86  
 translation into, 7, 80, 88, 90, 95, 96,  
 230, 237
- German Democratic Republic, 72
- Germany, 29, 72, 80, 86, 175, 181, 185, 216
- Geuss, Raymond, 68
- Ghana, 119, 168, 169, 170, 171  
 literature of. *See Armah*
- Ginsberg, Allen, 19
- globalization, 1, 4, 6, 32, 53, 56, 59, 60, 61,  
 88, 136, 165, 211  
 and literary totality, 10, 37, 57  
 of genres, 89  
 studies, 3, 58
- Goethe, Johann Wolfgang von, 4, 28–29, 53,  
 57, 180, 181, 194  
 ‘Roman Elegies’, 146  
*Conversations with Eckermann*, 25  
*Über Kunst und Altertum*, 180
- Gond art, 191–193
- Goodman, Nelson, 227
- Gopal, Priyamvada, 204

## INDEX

- Gorky, Maxim, 77  
 Gramsci, Antonio, 23  
 graphic narrative, 181–182, 187, 188, 191, 193, 194, *See also* autographic, *bande dessinée*, comics, graphic novel, manga, Töpffer  
   and autobiography, 189  
   as world literary form, 180, 182  
   cinematic techniques in, 181  
   origins of, 180–181, 187  
   translation of, 185–186, *See also* scanlation  
 graphic novel, 180, 181, 187, *See also* Abdelrazaq, Abirached, *Bhimayana*, Miller, Moore, Sacco, Satrapi, Spiegelman,  
 Gray, John  
   *Straw Dogs*, 113  
 Gray, Stephen, 91, 92, 94  
 Greece  
   Ancient, 26, 30  
     language of, 133, 153, 234  
     literature of, 134, 140, 141–142, 144, 145, 151, 152, 156, 158  
   Modern, 86  
     language of, 86  
 griot. *See jali*  
 Habila, Helon, 200  
*haiku*, 106  
 Hallerstein, Ferdinand Augustin Haller von, 103, 104  
 Hamsun, Knut, 168  
   *Hunger*, 166–168, 170, 172  
 Hašek, Jaroslav, 77, 81  
 Hayot, Eric, 17, 18  
 Hegel, G. W. F., 151, 163  
 Heilbron, Johan, 227  
 Helgesson, Stefan, 5, 83  
 Hemingway, Ernest, 75, 77  
 Herbert, George, 109  
 Herder, Johann Gottfried von, 23, 28–29, 32  
 Hergé (George Remi), 181, *See also ligne claire*  
   *Adventures of Tintin*, 187, 188  
 Hermans, Theo, 94, 96  
 Herralde, Jorge, 229  
 Heym, Stefan, 71, 72, 79–81  
   ‘The Courier from Strasbourg’, 79  
   *Execution*, 80  
   *Hostages*, 72, 77–79, 80, 81  
   *Tom Sawyer und Huckleberry Finn*, 80  
*Hibakusha* (atomic bomb survivors), 182  
 Hindi, 7, 86  
   literature, 199, 201, 203, 204, 206, *See also* Kabir, Navaria, Premchand  
   translation from, 86, 198  
   translation into, 90  
 historical poetics, 4, 135, 139, 140, *See also* Bakhtin, Tynianov, Veselovsky  
   of lyric, 134  
 Hlatshwayo, Mi, 124  
 Hoesel-Uhlig, Stefan, 55  
 Hogarth, William, 180  
 Hölderlin, Friedrich, 151  
 Holland, 86, 179  
 Homer, 141, *See also Iliad*  
 Hong DaeYong, 102–104, 111  
   *Damheon Yenjing Records*, 103, 111, 115  
 Horkheimer, Max, 59  
 humanism, 6, 53, 206  
   critical, 34, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62  
 Hussein, Rashid, 44  
 Ibn Khaldūn, 30, 35–36  
   *Muqaddimah*, 28  
 Ibn Rushd (Averroes), 234, 235  
 identity, 40, 119, 149, 151, 156, 157, 188, 189  
   grammar of, 166  
   national, 232, 236, 237  
 ideograph, 104, *See also* script  
*Iliad*, 119, 122, 127, 143  
 imagined communities. *See under* Anderson, literary community  
 imagism, 9  
 imbongi, 123, 124, *See also* Dlamini, Hlatshwayo, *izibongo*, Malange, Mkiva, Qabula  
 imperialism, 1, 25, 30, 39, 41, 47, 54, 56  
   American, 24, 27, 30  
   British, 10, 221, 222, 223  
   Chinese, 103  
   cultural, 136  
   European, 25, 26, 29, 65, 88, 110, 117, 165, 223  
   Japanese, 111, 184  
   Roman, 23  
 Index Translationum, 85, 86, 90  
 India, 7, 11, 12, 191, 193, 194, 203, 204, 207  
   cinema of, 219, 220–224  
   colonial history of, 221–222  
   languages of, 207  
   literature of, 7, 8, 11–12, 19, 101, 182, 193, 194, 202, 203–208, *See also under* Bengal, *bhasha*, Dalit, Hindi, Kannada, Sanskrit, Urdu  
   period of Emergency, 222

## INDEX

- Indonesia, 202  
 literature of, 202, 203, *See also*  
 Kortodikromo
- Indonesian (language), 203  
 translation into, 90
- Innes, Gordon, 120
- Instituto Camões, 93
- Instituto Português do Livro e das  
 Bibliotecas, 93
- international solidarity movements, 38,  
 42–43, 44, 48, 91, *See also under*  
 apartheid, Palestine, Sandinista
- internationalism, 24, 26, 27, 38–39, 41, 43,  
 44, 48, 56, 238
- Iran, 26, 187, 188, 190–191  
 literature of, 29, 230, *See also* Farsi, Satrapi
- Ireland, literature of, 9, 235, *See also* Joyce,  
 Heaney, Paulin
- Israel, 43
- Italian (language)  
 translation from, 86  
 translation into, 7, 90, 94, 230  
*izibongo*, 123–125
- Jakobson, Roman, 116, 135, 137,  
 138, 139
- jali*, 119, 120, 121–122, *See also* Damba,  
 Kanute, Koita, Kouyate, *Sunjata*, Suso
- James, Henry, 214
- Jameson, Fredric, 58, 178–179, 213, 217
- Jankidi, 125
- Japan, 10, 104, 105, 111, 119, 182, 184, 185,  
 186, 193, 213, 236  
 literature of, 180, 181, 186, 230, *See also*  
 manga, Murasaki, Nakazawa, Sei
- Japanese (language), 101, 103, 105, 236  
 translation from, 86, 182, 198  
 translation into, 90, 95
- Jasieński, Bruno, 27, 42
- Jos, Dan Marya, 125
- Joseon Dynasty, 102–103, 111, 114
- Joyce, James, 73, 77, 198
- Kabir, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 18  
 translations of, 7–8, *See also* Mehrotra,  
 Milosz, Pound, Tagore, Vaudeville
- Kafka, Franz, 73  
 ‘A Hunger Artist’, 167
- Kannada literature. *See* Karnad
- Kanute, Banna, 120–121
- Karnad, Girish  
*Broken Images*, 203
- Kartodikromo, Mas Marco, 202
- Keats, John  
 ‘Ode on a Grecian Urn’, 146
- Keita, Salif, 121
- Kincaid, Jamaica, 208
- Koita, Amy, 121
- Kolatkár, Arun, 11, 19
- Konrad, Nikolai  
*The West and the East*, 30
- Korea, 27, 104, 105, 111, *See also* Joseon  
 Dynasty  
 literature of. *See* Hong DaeYong
- Korean (language), 93, 101, 103, 105, 111  
 translation from, 198
- Kouyate, Mamadou, 120
- Kracauer, Siegfried  
*Theory of Film*, 225
- Kristal, Efraín, 233
- Kyd, Thomas  
*The Spanish Tragedy*, 157
- Kyle, Richard, 181
- labour, 165–166  
 and literary form, 165–166, 171–172  
 peasant, 172–173  
 representation of, 166, 171–172,  
 173–174, 175
- Langland, William  
*Piers Plowman*, 173
- language. *See also* dialect, pidgin, vernacular  
 and cognitive neuroscience, 113  
 cosmopolitan, 88, 203  
 diversity of, 52, 85, 86, 100, 112, 238  
 in eighteenth-century Beijing, 103  
 hierarchy of, 7, 23, 25, 73, 86–87, 89, 93,  
 96, 227–228, 238  
 minor, 93  
 spoken, 100–101, 102, 103, 105, 112, *See*  
*also* orality, phonocentrism, speech
- Larkin, Philip, 11
- Latin, 23, 32, 106  
 as cosmopolitan language, 88  
 translation from, 88
- Latin America, 26, 33, *See also* Argentina,  
 Brazil, Chile, Cuba, Mexico City,  
 Nicaragua  
 book market of, 227  
 literature of, 198, 206, 230, 233,  
 234
- Lauga du Plessis, Catherine, 96
- Lawrence, D. H., 77
- Lenin, Vladimir, 216
- ligne claire*, 181
- lineation, 109, 134

## INDEX

- literary community, 4, 12, 26, 60, 61, 69, 70, 71, 72, 73, 81, 238
- literary field, 72, 73, 74, 80, 92, 229  
 British, 83  
 Chinese, 83  
 French, 83  
 global, 70, 71, 72, 73, 79, 82, 92  
 Indian, 12  
 national, 70  
 Swedish, 92, 93  
 theory of, 58, 69–70, 71, 78, 81, 82, 87, 229  
 US, 77, 78, 80, 81  
 Weimar, 80
- literary meridian, 52, 53, 58, 62–63, 66, 68, 233, 234
- literary style, 10, 74, 75, 230
- literary theory, 24, 25, 28, 29, 31
- literary world, 5, 12, 55, 60, 62, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 81, 82, 109, 117, 227
- Lizardi, José Joaquín Fernández de, 202
- localism, 55, 61, 62, 66, 80
- logograph, 104. *See also* script
- London, 105, 202, 217  
 as literary centre, 44, 58, 70, 91, 198
- Lord, Albert, 119
- Lu Xun, 26
- Lukács, György, 27, 215, 216
- Lumière, Auguste and Louis, 216, 217
- lyric, 134, 135, 136, 148  
 and prosodic rigour, 141–142  
 and stanzaic forms, 134–135  
 as world literature, 140–141, 146–147  
 etymology of, 134  
 genres, 135, 141. *See also* elegy, epigram, ode  
 its origin in song, 140  
 twentieth-century, 142  
 universality of, 133, 134, 136, 146
- magazines, literary. *See* periodicals
- Malange, Nise, 124
- Mali (Empire of), 119
- Mali (Republic), 121
- Mali National Ensemble, 121
- Mande, 119, 120, 122  
 verbal and musical arts, 121–122. *See also* *Sunjata*
- Mandela, Nelson, 124, 125
- manga, 180, 181, 185, 186. *See also* Nakazawa, *Shōnen Jump*, Tezuka, and the global market, 186–187  
 and translation, 185, 186. *See also* scanlation  
 as global form, 185
- Mankell, Henning, 92
- Manto, Saadat Hasan  
 ‘Toba Tek Singh’, 207
- Marcuse, Herbert, 216
- Marquez, Gabriel Garcia  
*One Hundred Years of Solitude*, 230
- Martinique, 63, 65  
 literature of. *See* Césaire
- Marx, Karl, 4, 30, 39, 57, 59, 151
- marxist  
 analysis, 42, 214, 218  
 publishing, 44  
 thought, 31, 190, 211, 215, 216. *See also* dialectics, Frankfurt School, materialism
- Masereel, Frans, 180
- materialism, 26, 215
- Mayakovsky, Vladimir, 142, 143  
 ‘Listen!’, 143–144
- McCloud, Scott, 180, 190
- McDonald, Peter D., 83
- mediology, 34
- Medvedev, P. N., 173
- Mehrotra, Arvind Krishna, 7, 8, 9, 10, 11–12, 54  
 ‘Me shogun’, 8–12  
 his translation practice, 9  
*Songs of Kabir*, 7, 8
- Mendonça, Fátima, 91
- metre, 47, 126, 134, 136–137, 138, 142, 145
- Mexico City (as literary centre), 235
- Miller, Frank  
*The Dark Knight Returns*, 181
- Milosz, Czesław, 7
- Mkiva, Zolani, 125
- moçambicanidade* (Mozambicanness), 90
- modernism, 31, 74, 78, 82, 164–165, 167, 170, 198, 233. *See also* *modernismo*
- metropolitan, 27, 28, 29, 55, 73, 79, 167, 168, 170  
 of underdevelopment, 168
- modernismo*, 234
- Moore, Alan  
*Watchmen*, 181
- Moretti, Franco, 3, 25, 57, 86, 118, 197, 198, 203, 213, 217, 218, 233. *See also* distant reading  
 ‘Conjectures on World Literature’, 17, 40, 57–58, 225, 233



## INDEX

- Moretti, Franco (cont.)  
*Graphs, Maps, Trees*, 83
- Morgan, Edwin, 109
- Morrison, Toni  
*Beloved*, 105
- Mozambican Writers' Association  
 (AEMO), 91
- Mozambique, 90, 92  
 literature of. *See* Craveirinha
- Mufti, Aamir, 17, 203
- Munro, Alice, 197
- Murasaki Shikibu  
*The Tale of Genji*, 102
- Myśliwski, Wiesław, 174, 178  
*Stone upon Stone*, 174–178
- Nabokov, Dmitri, 76
- Nabokov, Vladimir, 71, 72–73, 74, 75, 76,  
 77, 80, 81  
*Lolita*, 72, 73–75, 76–77, 81  
*The Enchanter*, 76
- Nakazawa, Keiji, 182, 194  
*Barefoot Gen*, 182–186  
 his graphic style, 184  
 his influence, 185
- Natarajan, Srivadya. *See* *Bhimayana*
- national liberation, 38–39, 40, 41, 43–44, 45,  
 46, 47, 48, 90, 91, 171, *See also* under  
 apartheid, Palestine, Sandinista
- national literature, 27, 37–38, 39, 40–41, 43,  
 47, 55, 58, 70–71, 73, 74, 75, 82, 87,  
 88, 93, 100, 109, 110, 117, 142, 180,  
 194, 199, 200–201, 202, 203, 232,  
 233, 235, 237, *See also* under literary  
 field
- nationalism, 12, 23, 29, 30, 39, 193, 201, 202,  
*See also* internationalism,  
 transnationalism  
 anti-colonial, 43, 44, 45, 90, 95, 120, 201
- Navaria, Ajay, 204, 210  
 'Chikh', 206–207  
 'Uttarkathā', 204–206
- Nayi Kabāni* movement, 203
- negritude, 65
- neocolonialism, 171
- networks, 34, 35, 40, 62, 71, 85, 93, 185, 206,  
 207, 214, 228, 233–234, 238
- New York City, 19, 28, 32, 72, 109, 217  
 as literary centre, 58, 70
- Niane, D. T., 120, 122
- Nicaragua, 38, 42–43, 44, 45, 47, 48  
 literature of. *See* Cardenal, Darío,  
*Nicaragua in Revolution*
- Nietzsche, Friedrich, 151, 236
- Nigeria, 121, 125, 126, 158  
 literature of. *See* Achebe, Okigbo, *oriki*,  
 Soyinka, *waka*
- Nkrumah, Kwame, 171
- Norway, 167, 168  
 literature of. *See* Hamsun
- novel, 26, 133, 142, 204, 213 *See also* Aira,  
 Armah, Bolaño, Carpentier, Coetzee,  
 Hamsun, Heym, Myśliwski, Nabokov  
 and nation, 110, 199, 201, 208  
 and short story, 197, 200  
 and the world-system, 58, 225  
 crime, 79, 80, 92  
 its pre-eminence in theories of world  
 literature, 86, 117, 118, 133, 197, 203
- November 29<sup>th</sup> Coalition, 43
- Nussbaum, Martha, 154
- O'Hara, Frank, 229
- ode, 134, 135, 141, 142–144, 146  
 Anacreontic, 142  
 Horatian, 142  
 Pindaric, 142, 143, 144  
 twentieth-century, 142
- Okigbo, Christopher, 170
- orality, 7, 101, 104, 105, 113, 116–118, 119,  
 122, 127, 139, 142, 146, *See also* epic,  
 lyric, folk song, folklore, *Iliad*,  
 imbongi, *jali*, praise poetry, *Sunjata*  
 African traditions of, 117  
 and world literature, 127  
 poetics of, 117
- Orel, Vladimir, 17
- oriki*, 126–127, 158–159, 160
- Orsini, Francesca, 201, 203
- Oshima, Masahiro, 185
- Outcault, Richard F.  
*Hogan's Alley*, 180
- Paik Nak-chung, 27
- Palestine, 30, 43, 48, 185, 191  
 literature of, 44, 45, *See also* Abdelrazaq,  
 Darwish, Hussein, *The Palestinian*  
*Wedding* (anthology), Turki  
 struggle for the liberation of, 38, 43, 45, 46
- Palestine Solidarity Campaign, 43
- parallelism, 64, 104, 123, 126, 135, 136–137,  
 138, 139, 140
- Paris, 32, 72, 218, 231, 232  
 as literary centre, 63, 64, 65, 72–73,  
 198, 234
- Parry, Milman, 119

## INDEX

- Paulin, Tom  
 ‘There are many wonders on this earth’, 8–9
- performance  
 dramatic, 154, 158  
 of epic, 118, 120–122  
 of praise poetry, 118, 124, 125, 126, 127  
 poetic, 116, 134, 135, 141, 142, 143, 144
- periodicals  
 comics  
*Raw*, 181  
*Shōnen Jump*, 182
- literary, 199, 200–201  
*Bim*, 201  
*Focus*, 201  
*Kwani?*, 200  
*Kyk-over-al*, 201  
*Literature of the World Revolution*, 42  
*Madhuri*, 201  
*n+1*, 38  
*New Coin*, 92  
*New Contrast*, 92  
*Présence Africaine*, 90  
*Saraswati*, 201  
*Sovremennye zapiski* (Contemporary Annals), 72
- pulp magazines, 79
- satirical  
*Japan Punch*, 180  
*Punch*, 180
- scholarly  
*Bibliothèque Universelle de Geneve*, 194  
*Portuguese Studies*, 91, 92
- peripherality. *See also under* language, world-system  
 and aesthetics, 31  
 and cinema, 217  
 and literary production, 9, 29, 40, 41, 199, 202, 208, 214  
 and translation, 86, 88, 90, 92  
 world-systemic, 168, 171
- philology, 4, 23, 26, 31, 32, 54, 56, 57, 100, 110, 134, *See also* Auerbach, Herder, Ibn Khaldūn, Said, Veselovsky, Vico  
 dissident, 28, 30–32, 34
- phonocentrism, 104, 110
- pictograph, 104, *See also* script
- pidgin, 10
- Piglia, Ricardo, 237
- Pindar, 141, 142, 143, 144, 148
- Piscator, Erwin, 80
- Plato, 145
- Poe, Edgar Allan, 164, 200–201
- poetic function, 135, 136–138, 139, 140, 141, 146, *See also* Jakobson  
 and lyric, 138
- poetry. *See also* elegy, epic, epigram, *haiku*, lyric, ode, praise poetry, sonnet, tragedy  
 fundamental features of, 133–134, *See also* lineation, metre, parallelism, rhythm, stanzaic forms,
- Poland, 174, 175  
 literature of, 26, *See also* Miłosz, Myśliwski
- Polish (language)  
 translation from, 86  
 translation into, 7, 90
- Popol Vuh*, 24
- Portugal, 86, 93
- Portuguese (language), 86, 87, 88, 90, 93, 95,  
*See also* Brazilian Portuguese  
 as colonial, 88  
 literature in, 93, *See also* Camões, Craveirinha,  
 translation from, 89  
 translation into, 78, 96
- Post, Chad, 227
- postcolonialism, 25, 37, 39, 88, 110, 166, 200, 232
- postmodernism, 72
- Pound, Ezra, 7, 9, 18
- Prague, 72, 77, 78, 80
- praise poetry, 118–119, 121, 122–123, 126, 127  
 and naming, 122–124  
 craft of, 122–123, 124, 126
- Hausa. *See waka*
- Rwandan, 123, 126
- trade union, 123–124, 125
- Xhosa, 125
- Yorùbá. *See oriki*
- Zulu. *See imbongi, izibongo*
- Prawer, S. S.  
*Karl Marx and World Literature*, 30
- Premchand, Munshi, 199, 204, 205–206, 207  
 ‘The Art of the Short Story’, 199  
 ‘The Price of Milk’, 205
- Prescott, Orville, 77
- prestige. *See under* capital
- prizes, 69, 71, *See also* literary capital  
 Afrikas röst, 92  
 Caine Prize, 197, 199, 200, 208, 209  
 Camões Prize, 90, 92  
 Franz Kafka Prize, 70  
 Nobel Prize, 18, 70, 89, 197  
 Pulitzer Prize, 181

## INDEX

- prizes (cont.)  
 Writivism prizes, 209  
 Progressive Writers' Movement, 203, 204  
 prosody, 9, 134, 135, 139, 141–142, *See also*  
 metre, parallelism, rhythm  
 protest poem, 38, 93–94, *See also* Brutus,  
 Cardenal, Craveirinha, Dalit literature  
 publication, conditions of, 9, 65, 71, 81, 91,  
 95, 97, 185, 199, 200, 238  
 publishers, 238  
 Allen & Unwin, 44  
 Almaviva, 92–93  
 And Other Stories, 237  
 Bedford, 41  
 Contra Mundum, 237  
 Deep Vellum, 237  
 EduComics, 195  
 Fitzcarraldo Editions, 237  
 Free Palestine Press, 44  
 HarperCollins, 41  
 Heinemann, 44, 45  
 Hispabooks, 237  
 Jantar Publishing, 237  
 L'Association, 187  
 Leopard Förlag, 98  
 Longman, 42  
 Marxist Educational Press, 44  
 New Vessel Press, 237  
 New York Review Books, 7  
 Olympia Press, 72, 73  
 Open Letter Books, 227, 237  
 Ordfront, 92  
 Pantheon, 187  
 Phoneme Media, 237  
 Putnam, 77, 78  
 Restless Books, 237  
 Stockholm Text, 237  
 Three Continents Press, 44  
 Tilted Axis, 237  
 Two Lines Press, 237  
 publishing, 69  
 activist, 44, 185  
 commercial, 42, 79, 87, 88, 95, 181, 185,  
 200, 201, 228–229, 234, 238  
 heritage, 229, 235  
 independent, 62, 73, 93, 181, 200, 228,  
 229, 237  
 Qabula, Alfred, 124  
 Qing Dynasty, 103  
 Rabassa, Gregory, 230  
 Racine, Jean, 151  
 258  
 Rafael, Luís, 91, 92, 94  
 Ramanujan, A. K., 11  
*Ramayana*, 9, 194  
 Ramazani, Jahan, 147  
 Ramchand, Kenneth, 199, 201, 202  
 Ray, Satyajit, 220, 224  
*Aparajito*, 225  
*The Chess Players*, 220–224  
 Remenyi, Joseph, 67  
 revenge tragedy. *See* Tragedy  
 reviewers, 26, 33, 69, 73–74, 77, 78, 79, 81,  
 83, 228, 231  
 rhythm, 123, 124, 126, 134, 136, 138, 143  
*Rig Veda*, 9  
 Rizal, José, 202  
 Robbe-Grillet, Alain  
*Last Year in Marienbad*, 231  
 Rome (Ancient), 23, 186  
 literature of, 140, 144, 146, 151, *See also*  
 Seneca, Tibullus, Virgil  
 Rosetta Stone, 102  
 Roy, Arundhati  
*The God of Small Things*, 207  
 Rushdie, Salman, 207, 208  
 Russia, 72, 73  
 literature of, 26, 81, *See also* Akhmatova,  
 folk song (Russian), Gorky,  
 Mayakovsky, Nabokov, Turgenev  
 Russian (language), 73, 103  
 translation from, 86  
 translation into, 7, 90, 92  
 Russian Formalism, 138–139, *See also*  
 Jakobson, Tynianov  
 Rwanda (Kingdom of), 126  
 literature of, 123, 126  
 Sacco, Joe, 185  
 Saer, Juan José, 237  
 Said, Edward, 29, 56, 182  
 ‘The Politics of Knowledge’, 187, *See also*  
 worldliness  
*Culture and Imperialism*, 54, *See also*  
 contrapuntal reading  
 his engagement with world literature,  
 31–32, 54  
 Sandels, Marianne, 90, 92–93, 94  
 Sandinista National Liberation Front,  
 42–43  
 Sanskrit, 18  
 as cosmopolitan language, 88  
 literature, 12, 194, *See also* *Ramayana*,  
 Vedas  
 Santiago de Chile (as literary centre), 234

## INDEX

- Sapiro, Gisèle, 70, 83  
 Sarlo, Beatriz, 235  
 Sartre, Jean-Paul, 26, 34, 170  
 Satrapi, Marjane, 188, 190, 192  
   *Persepolis*, 182, 187–191, 194  
     adaptation of, 191  
     its visual style, 187–188, 190, 191  
 scale, 5, 52, 53, 54–55, 56–58, 61–62, 66, 67,  
   82, 89, 100, 139, 214, 227  
 scanlation, 185  
 Schelling, F. W. J. von, 151  
 Schmitt, Carl, 151  
 Schmitz-Emans, Monika, 27, 193  
 Schopenhauer, Arthur, 151  
 Schumpeter, Joseph, 65  
 Schwarz, Roberto, 165  
 Scofield, Martin, 201  
 script. *See also* digraphia, ideograph,  
   logograph, pictograph  
   alphabetic  
     Arabic, 101  
     Cyrillic, 101, 111  
     Glagolitic, 111  
     Greek, 102  
     *Hangul*, 111, 115  
     Hebrew, 111  
     historical emergence of, 112  
     Perso-Arabic, 101  
     Roman, 101, 102, 104, 106, 111  
     Runic, 101, 111  
     visual dimensions of, 105–106  
   alpha-syllabic  
     Devanagari, 101  
     Kannada, 101  
     Malayalam, 101  
   and cognitive neuroscience, 113  
   and literature, 100, 101–102, 104, 105,  
     106–107, 109, 111, 114, 118, 119  
   and poetics (Chinese), 106–107  
   and speech, 100–101, 103, 104, 106,  
     110, 111  
   as political institutions, 112  
   emergence of, 112  
   ideographic, 104–105, 112–113, 115  
   logographic  
     cuneiform, 115  
     Egyptian Demotic, 102  
     Egyptian hieroglyphs, 102, 115  
     *Hanzi*, 101, 103, 104–105, 109, 111,  
       112–113  
     *Kanji*, 102  
   phonetic, 104, 105, 113  
     International Phonetic Alphabet, 105  
     pictographic, 113, 115  
     syllabic  
       *Hiragana*, 102  
 scriptworld, 102, 109–110  
   and imperialism, 112  
   Arabic, 102, 109, 112  
   Chinese, 102, 103, 109,  
     112  
   Cyrillic, 112  
   Pali, 102  
   Roman, 102, 112  
   Sanskrit, 109  
 Searle, Chris, 91, 94  
 Seghers, Anna, 78  
 Sei Shonagon  
   *The Pillow Book*, 236  
 Seneca, 151, 157  
 Seymour-Smith, Martin, 55  
 Shahane, Ashok, 19  
 Shaka kaSenzangakhona, 123, 124  
 Shakespeare, William, 9, 151, 156–157  
   *Hamlet*, 154, 157, 159  
   *Macbeth* (adaptations of), 152  
   *Othello*, 154, 157–158, 161  
 short story, 197–198. *See also* Bolaño, Borges,  
   Kafka, Navaria, Premchand  
   and Caribbean literature, 201  
   and Dalit literature, 204  
   and Indian literature, 201, 203–204, 206  
   and Indonesian literature, 202  
   and literary periodicals, 199, 200–202  
   and national literature, 200–202  
   and the literary world-system, 198–199,  
     202, 208  
   in anthologies, 198, 207–208, 230  
   its conditions of production, 199–200,  
     202–203  
 Sigiya ngengoma (Zulu radio  
   programme), 125  
 Sijzi, Hasan, 238  
 Silko, Leslie Marmon, 208  
 Sinclair, Upton  
   *The Jungle*, 79–80  
 Singer, Peter, 17  
 Siqueira, José Rubens, 96  
 Sjögren, Örjan, 90, 92, 94  
 Smith, Zadie  
   NW, 105  
 Snell, Bruno, 135  
 sociology, 167  
   of literature, 3, 25–26, 28, 34, 69, 71, 82,  
     214, 230. *See also* Boschetti, Bourdieu,  
     Casanova, Moretti, Sapiro, Williams

## INDEX

- sociology (cont.)  
 of translation, 89, *See also* Bourdieu, Heilbron, Sapir  
 Song Dynasty, 119  
 sonnet, 134  
 English, 109  
 Shakespearean, 9  
 Sophocles, 9  
*Antigone*, 9, 156  
 adaptations of, 152  
*Oedipus Rex*, 154, 155  
*Philoctetes*, 154, 155–156  
 South Africa, 38, 43, 47, 48, 92, 96, 123, *See also* apartheid  
 literature of, 45, 50, *See also* Brutus, Coetzee, *izibongo*, *New Coin* (periodical), *New Contrast* (periodical), *Poets to the People* (anthology)  
 South Asia, 12, 26, *See also* India  
 languages of, 7, *See* Hindi, Urdu  
 literature of, 7, 182, 201, 203–204, 207, *See also bhakti poets*, *bhasha* literatures, *see also under* Bengal, Dalit, Hindi, Kannada, Urdu, Sanskrit  
 Soviet Union, 27, 42, 56, 219  
 literature of, 26  
 Soyinka, Wole, 170  
*Death and the King's Horseman*, 154, 158–161  
 Spain, 86, 235  
 Spanish (language), 47, 100  
 as colonial, 203  
 literature. *See* Aira, Bolaño, Borges, Cardenal, Carpentier, Rizal  
 translation from, 86, 198  
 translation into, 78, 90, 235  
 Spanish America. *See* Latin America  
 Speranza, Graciela, 236  
 Spiegelman, Art, 184, 185  
*Maus*, 181  
 Spivak, Gayatri, 37, 39, 207  
 Steinbeck, John, 75, 77, 78  
 Steiner, George, 151  
 Stevens, Wallace  
 ‘Anecdote of the Jar’, 145–146  
*Sunjata*, 119–122, 127  
 and intermediality, 119  
 and world literature, 122  
 circulation of, 119, 121–122, 126  
 history of, 119  
 narrative outline of, 120  
 performance of, 120–121, *See also jali*  
 surrealism, 64, 65, 66, 78  
 Suso, Bamba, 120–121  
 Sweden, 86, 92  
 literature of. *See* literary field (Swedish), Mankell, Sandels  
 Swedish (language), 90, 101  
 translation from, 86  
 translation into, 78, 89, 90, 92–93, 95, 96  
 Swedish Arts Council, 93  
 Tagore, Rabindranath, 7, 18, 24  
 Tang Dynasty, 106  
 Teatro Avenida, 92  
 Tezuka, Osamu, 181, 192  
*The Book of Songs*, 106  
*The New Avengers*, 188  
 Three Per Cent database, 237  
 Tibullus, 144  
 Tihanov, Galin, 27  
 Töpffer, Rodolphe, 180–181, 194  
*Cryptogame*, 187  
 totality, concept of, 4–5  
 totality, literary, 4–7, 10, 12, 23, 54–55  
 tragedy, 234  
 and adaptation, 151–152  
 and comparison, 149, 154  
 and ethical choice, 153–155, 156–157, 158, 161–162, *See also* Shakespeare, Sophocles, Soyinka  
 and suffering, 153–155  
 as world-literary form, 152  
 Elizabethan and Jacobean, 151, *See also* Kyd, Shakespeare  
 Greek, 142, 151, 152, 156, 158, *See also* Aeschylus, Euripides, Sophocles  
 history of, 151  
 neoclassical, 151  
 Roman, 151, *See also* Seneca  
 since the late nineteenth century, 151  
 theories of, 151, *See also* Aristotle  
 world literary approaches to, 149, 151  
 translation, 26, 71, 94, 136, 149, 197, 207, 234, 237, *See also under* graphic narrative, short story, sociology, world literature  
 and uneven literary exchange, 85, 86–87, 227–229  
 benefits of, 238  
 systemic theories of, 87–89  
 translation studies, 3, 58, 166, 227, *See also under* sociology  
 translators, 62, 69, 89, 94, 227, 228, 238, *See also* Aira, Aguilar, Bly, Burness, de

## INDEX

- Brébeuf, Dickinson, Dutt, Gray, Lauga du Plessis, Mehrotra, Örjan, Pound, Rafael, Ramanujan, Sandels, Searle, Siqueria, Sjögren, Spivak, Vaudeville, Wolfers
- transnational form, 37, 38, 66, 86, 182, 187
- transnationalism, 3, 4, 12, 38–40, 41, 44, 45, 47, 48, 60, 70, 71, 72, 79, 81–82, 110, 217
- Trilling, Lionel, 74
- Turgenev, Ivan  
 ‘Tatyana Borisovna and Her Nephew’, 173–174
- Turki, Fawaz, 44
- Twain, Mark, 75, 80
- Tynianov, Yuri, 140
- Uderzo, Albert  
*Asterix and the Falling Sky*, 186
- underdevelopment, 169
- UNESCO. *See* Index Translationum
- United States, 24, 27, 28, 30, 43, 74, 75, 181, 185, 188, 193, 213, 216  
 academic institutions, 1, 12, 25, 28, 31, 32, 136  
 book market, 78, 79, 86, 182, 187  
 language of, 10–11, 12, 19, 75  
 literature of, 26, 39–40, 45, 72, 74–75, 77, 78, 79–80, 81, 84, 125, 165, 180, 181, 185, 190, 200–201, 208. *See also* Beats, Faulkner, Ginsberg, Hemingway, Heym, James, Morrison, Nabokov, Poe, Pound, Silko, Steinbeck, Stevens, Vizenor, Whitman  
 military, 42, 47, 78, 188, 195  
 publishing, 44, 235, 237
- Urdu literature, 199, 203, 204, 206, 207
- Vaudeville, Charlotte, 7, 8
- Vedas, 24, 135. *See also* *Rig Veda*
- Venuti, Lawrence, 230
- Vera, Yvonne, 92
- verbal art, 1, 4, 6, 116, 133, 136, 140  
 meaning of, 2, 5
- Vermeulen, Pieter, 5
- vernacular, 11, 19, 26, 106, 203, 207
- Vernant, Jean-Pierre, 156
- Veselovsky, Alexander, 56, 140, 148  
 ‘Envisioning World Literature in 1863’, 54  
 ‘On the Methods and Aims of Literary History as a Science’, 135
- ‘Psychological Parallelism and its Forms as Reflected in Poetic Style’, 139
- Vico, Giambattista, 29, 32, 36  
*The New Science*, 28, 29
- Vienna, 80
- Virgil  
*Eclogues*, 173
- Vizenor, Gerald, 208
- Vulgata, 88
- Vyam, Durgabai and Subhash, 191–193. *See also* *Bhimayana*
- Wainaina, Binyavanga, 200  
*waka*, 125–126. *See also* Jankidi  
 circulation of, 126
- Walkowitz, Rebecca, 89, 95
- Wallerstein, Immanuel, 58, 165, 211, 213, 219–220
- Ward, Lynd, 180
- Warwick Research Collective (WReC), 5, 25, 41
- Weltliteratur*, 4, 28–30, 31–32, 54, 55, 57, 59, 60, 181. *See also* Auerbach, Engels, Goethe, Herder, Marx, Said
- West Africa, 119, 121. *See also* Ghana, Mali, Nigeria
- West Indies. *See* Caribbean
- Whitman, Walt, 142, 143
- Wientzen, Timothy, 167
- Williams, Raymond, 26, 34  
*The Country and the City*, 172  
*The Sociology of Culture*, 34
- Wolfers, Michael, 91, 92
- world  
 as a cultural-critical category, 213, 214  
 as an emphatic concept, 3  
 etymology of, 2–3  
 meaning of, 2–3
- world cinema, 213, 217, 219  
 and world-systems theory, 211–212, 219–220  
 as a predicament, 220  
 criteria for inclusion in, 216  
 meaning of, 211  
 scholarship of, 215, 217–218, 220
- world literary criticism, 6–7, 54, 56, 213, 215  
 its neglect of the short story, 197, 202
- world literature  
 and cosmopolitanism, 42  
 and graphic narrative, 181–182  
 and historical poetics, 134, 136  
 and orality, 116–117, 118  
 and script, 109, 114

## INDEX

- world literature (cont.)  
 and/as translation, 87, 136, 227  
 and/as worldmaking, 227, 230  
 as a canon of masterpieces, 1, 5, 7, 32, 133, 153, 182, 194, 208  
 as a labyrinth, 234  
 as a network, 233–234  
 as a problematic, 1–2  
 as a prompt to sympathetic imagination, 161  
 as a republic of letters, 10, 71, 117  
 as a totality, 2–5  
 as an aggregate of national literatures, 110  
 as an empirical concept, 56–58  
 as an ideal concept, 53  
 as an unequal world-system, 1, 6, 10, 37, 41, 44, 57, 58, 85, 86, 164, 170, 213  
 as cosmopolitan, 37, 40  
 as internationalist, 38, 41, 44, 47  
 as localist, 61  
 as post-national, 39  
 as replacement of comparative literature, 238  
 as stimulus for translation, 238  
 as trans-cultural circulation, 1, 7, 9, 40, 85, 97, 118, 136, 197, 207, 208, 227
- guises of, 1  
 panchronic approaches to, 135  
 qualitative approaches to, 54, 89, 230  
 theories of, 1, 5–6, 7, 37, 38, 85, 89  
 worldliness, 30, 33, 72, 81, 85, 182, 187  
 worldmaking, 13  
 world-systems, 57, 164, 165, 168, 169, 171, 212, 213, 215, 219  
 and literature, 1, 6, 37, 55, 57, 58, 62, 86, 166, 167, 170, 198, 213, *See also under* world literature  
 and the hierarchy of languages, 92, 227  
 theory of, 57, 58, 165, 211, 212, 213, 219  
 writing system. *See* script
- Xu Bing, 109  
 ‘Art For The People’, 109  
 ‘Leap Before You Look’, 109
- Young, Robert, 110
- Zulu (language), 101, 123